

Lektion 16 – Von der Stadt aufs Land – Andar o foro ando gav

Aus der Stadt ins Dorf

Andar o foro ando gav

Ivo und Lea wohnen schon 10 Jahre im zehnten Bezirk, nicht weit weg vom Hauptbahnhof. Obadva djelaju u razliõni firma. Ivo ist Geschäftsführer in einer Druckerei im zwölften Bezirk und Lea ist Programmiererin. Ihre Firma ist im fünften Bezirk, aber sie kann im Homeoffice als auch in der Firma arbeiten. Ivo und Lea haben zwei Kinder. Magdalena ist sechs Jahre alt. Sie kommt im Herbst in die Volksschule, Nikola ist eineinhalb Jahre alt. Er kommt im September in den Kindergarten. Ihre Mutter Lea ist aus Stegersbach, sie kann gut Romanes. Ivo ist aus Güssing, er kann auch Romanes, aber nicht so gut wie Lea.

O Ivo taj i Lea imar 10 berscha ando deshto becirk atschen, na dur bejg usar i scheroskeri srastunakeri vora. O Ivo botakero vodashi ande jek dschumintschago ando deschudujto becirk hi taj i Lea programirkija hi. I firma ando pantscho becirk hi, ham oj te kheral taj te andi firma schaj butschalinel. Le Ivo taj la Lea duj tschave hi. I Magdalena schov berscha phurani hi. Oj ando terno dschend andi flogoskeri ischkola al, o Nikola jek taj epasch berscha phurano hi. Ov ando septemberi andi tschavengeri bar al. Lengeri daj Lea Schtegatar hi, oj latsche Romanes dschanel. O Ivo Ujvaratar hi, te ov Romanes dschanel, ham na asaj latscho sar i Lea.

Lea: Liebe Kinder, euer Vater und ich übersiedeln ins Burgenland und ihr mit uns. Ich habe ein Haus in Stegersbach. Dort haben wir viel mehr Platz als hier in Wien.

Lea: Kedveschne tschave, tumaro dad taj me ando Burgenland prik sidlinas taj tumen amenca. Man kher Schtegatar hi. Odoj buteder than hi amen sar adaj Betschiste.

Magdalena: Ist das jenes alte Haus von Großmutter?

Magdalena: Hi ada oda phuro kher la babatar?

Ivo: Ja aber wir haben es erneuern lassen. Es gefällt uns sehr gut.

Ivo: He ham amen te nevarjarel le muklam. Igen latsche tecinel amenge.

Magdalena: Bekomme ich dort ein eigenes Zimmer?

Magdalena: Uschtidav me odoj jek ajgeni kher?

Lea: Ja, meine Liebe, du bekommst ein Kinderzimmer, nur für dich allein!

Lea: He, mro kamipe, tu jek tschavengero kher uschtides, tschak tuke korkore!

Ivo: Das Haus hat ein Vorzimmer, ein Schlafzimmer, zwei Kinderzimmer, ein großes Badezimmer mit Dusche und eine Toilette.

Ivo: Le kher jek anglutno kher, jek sojipeskero kher, duj tschavengere khera, jek baro nandscharipeskero kher jeka duschaha taj jeka khulaliha hi.

Lea: Und die Küche ist im großen Wohnzimmer integriert. Gleich neben dem Wohnzimmer ist dein Zimmer, Magdalena. Darin sind ein Bett, ein Kasten und ein Schreibtisch.

Lea: Taj i kojha ando baro atschipeskero kher integririm hi. Mindschart pasche o atschipeskero kher tro kher hi, Magdalena. Ande hi jek vodro, jek kastlina taj jek pisinipeskero stolo.

Ivo: Für deine Kinderbücher hast du im Zimmer auch ein Regal. Dort kannst du alle Bücher hinstellen.

Ivo: Tre tschavengere kenvijenge ando kher te jek teltschijipeskeri kastlina hi tut. Odoj o cile kenvi otscha schaj terdschaes.

Magdalena: Und wohin soll ich meine Puppen?

Magdalena: Taj kaj mre babuki otscha te dav?

Lea: In der Ecke neben dem Fenster ist ein kleines Puppenhäuschen.

Lea: Andi ekn pasche o boklo jek tikno babukengero kheroro hi.

Magdalena: Super, ausgezeichnet, liebe Mama! Und wo wird Nikola schlafen? Hat er auch sein eigenes Zimmer?

Magdalena: Latscho, igen latscho, kedveschni daj! Taj kaj o Nikola sovla? Te le hi jek ajgeni kher?

Ivo: Noch nicht, er ist noch zu klein. Er wird noch bei uns im Schlafzimmer sein.

Ivo: Meg na, ov meg igen tikno hi. Ov meg use amende ando sojipeskero kher ovla.

Magdalena: Hat unser Haus auch einen kleinen Garten, in dem ich spielen kann?

Magdalena: Hi amare kher te jek tikni bar, ande savi te khelel dschanav?

Grammatik – Gramatika:

wie lange?	saj dur
in Wien	Betschiste
der zehnte Bezirk	o deshto becirk
Wo? Im zehnten Bezirk.	Kaj? Ando deshto becirk.
unweit vom /des Hauptbahnhofes	pasche i scheroskeri srastunakeri vora
der Kopf	schero
Hauptstadt	scheroskero foro
Bahnhof	srastunakeri vora
beide	so duj
verschieden	mindenfelitiko
Geschäftsführer	botakero vodashi
Arbeit, Geschäft	buti, bota
leiten, führen	te vodinel
Druckerei; – wo?	Dschumintschago; - kaj?
von zuhause arbeiten	kheral te butschalinel
zwei Kinder haben	len duj tschave hi
Kind, Kinder	tschau, tschave
Wie alt bist du?	Saj phurano sal?
Ich bin 20 Jahre alt	Me 20 berscha phurano som
Schule; Volksschule	ischkola; flogoskeri ischkola
Grund, Basis	kesdipe
der Herbst; im Herbst	o terno dschend; ando terno dschend
eineinhalb Jahre	jek taj epasch bersch

Kindergarten	tschavengeri bar
euer Vater	tumaro dad
eure Mutter	tumari daj
übersiedeln	prik te sidlinel
Haus	kher
viel mehr Platz	buteder than
der Platz	than
als (Vergleich)	sar (fagljachinipe)
hier; dort	adaj; odoj
wir	amen
unser	amaro
über uns	pedar amende
mit uns	amenca
Was ist das? – ist das jenes Haus?	So hi ada? – hi ada oda kher?
Das alte Haus der Großmutter	O phuro kher la babatar
erneuern lassen	te nevarjarel te mukel
es gefällt mir/uns sehr gut.	tecinel mange/amenge igen latscho.
bekommen	te uschtidel
eigener, eigene, eigenes	ajgeni, ajgeni, ajgeni
eigenes Zimmer; Kinderzimmer;	ajgeni kher; tschavengero kher
nur, einzig, allein; – nur für dich	tschak, jekoschno, korkore; - tschak tuke
Ich bin allein.	Me korkore som.
Vorzimmer	anglutno kher
Schlafzimmer	sojipeskero kher
Badezimmer	thojipeskero kher/nandscharipeskero kher
Dusche	dusch
Küche	kojnha
Wohnzimmer	atschipeskero kher
gleich, sofort; – gleich neben	mindschart, mentisch; - mindschart pasche
stellen – alle Bücher; – Buch	te terdscharel – o cile kenvi; - kenva
die Puppe	babuka
ausgezeichnet	igen latscho
schlafen	te sol

klein, zu klein; – zu groß

Garten; – in welchem...

tikno, igen tikno; - igen baro

bar; - ande saj...